

V Российско-словенский семинар переводчиков

ПРОГРАММА

Москва

19–22 апреля 2016 года

19 апреля

11:00

Открытие семинара в Институте славяноведения РАН – 11.00

(Ленинский пр-т, д. 32 А, корп. В, 9 этаж, к. 901–902)

Объявление Конкурса переводов:

Иван Цанкар «Эротика»

Первый день работы международной научной конференции «Перевод как фактор межнациональной истории культур» (к. 901-902 и 727).

19:30

Литературный вечер в кафе «Рецептор»

(Большой Козихинский переулок, д. 10)

Наш гость:

Душан Шаротар: поэт, прозаик, сценарист

В вечере принимают участие переводчики, издатели, а также друзья и ценители славянской поэзии.

Музыкальное сопровождение – Петр Костин.

20 апреля

11:00

Библиотека иностранной литературы

Малый зал

(ул. Николоямская, д. 1 – правое крыло, 4 этаж)

Второй день работы международной научной конференции «Перевод как фактор
межнациональной истории культур»

21 апреля

Библиотека иностранной литературы

Малый зал

(ул. Николоямская, д. 1 – правое крыло, 4 этаж)

11:00–14:00

Тема: ***Иван Цанкар (1876–1918)***

Татьяна Ивановна Чепелевская (Москва)

«Иван Цанкар. К 140-летию со дня рождения»

Юлия Анатольевна Созина (Москва)

«Стихотворный перевод: переводим Цанкара» (*практикум*)

Душан Шаротар (Любляна)

«Душа и литература (по следам книги “Не море, не земля”»

15:00–18:00

Тема: ***От языкознания к поэтической реальности***

Младен Ухлик (Любляна)

«О некоторых особенностях выражения состояния и модальности в словенском языке»

Мария Львовна Кулешова (Москва)

«Глаголы падения в словенском и русском языках (особенности перевода)»

Жанна Владимировна Перковская (Москва)

«Искусство канатоходца» (*практикум*)

22 апреля

Библиотека иностранной литературы

Овальный зал

(ул. Николоямская, д. 6 – вход со двора, 2 этаж)

11:00–12:00

Подведение итогов Конкурса перевода

12:00–14:00

Тема: ***Россия–Словения–Италия***

Ирина Дмитриевна Макарова-Томинец (Копер)

«Русский язык в Словении: младшие представители русскоязычной диаспоры о своем языке»

Глеб Петрович Пилипенко (Москва)

«Перевод как речевая стратегия в нарративах словенцев из Триеста»

Любовь Алексеевна Кирилина (Москва)

«Проблемы перевода романа Бориса Пахора “Некрополь” на русский язык»

15:00–17:30

Тема: ***Синхрония***

Елка Цигленечки (Любляна)

«В едином поиске пропавшего читателя – переводчик и его издатель»

Катарина Огринц (Москва)

«Особенности и трудности синхронного перевода и некоторые ошибки переводчика» (мастер-класс)

18:00

Торжественное закрытие

Объявление победителей конкурса переводов и подведение итогов.

Показ фильма «Счастлив до смерти» (2012)

Бокал словенского вина.

В программе возможны изменения.